



Três vezes Chalfi: três poemas de três autores da mesma família

A. Avraham Chalfi (Lodz Poland, 1904 – Israel, 1980)



mil coisas não falei
a noite disse por si só
ela contou a você uma quietude ampla
ela despiu meu silêncio em nudez.
então você viu no silêncio, como em um poço
seu rosto envolto em meu sonho
e você viu como abracei seu nome
no meu andar, no meu pousar, no meu despertar.

Observações

1. O último verso remete ao Shemá Israel: וְקֹמֶר וּבָשְׁכָבֶר בְּדַרְךָ וּבְלִכְתָּר (em seu caminho, em seu pousar, em seu despertar).
2. Orna e Moshe Datz musicaram nesse link.
3. Uma canção bem conhecida de Avracham Chalfi é Atur Mitchech, musicada por Yoni Rechter, ficou conhecida na voz de Arik Einstein, de quem Avraham Chalfi foi padrinho.



B. Miriam Baruch Chalfi (1917 Sokolow, Polônia - 2002 Tel Aviv Israel)

על החילזון מרים ברוך-חלפי

ברחמים
בראת את החלזון
קונכיה נחתת לו
להפטור בה

רָק הָאָדָם עִירָם וְעַרְיוֹת
זָקָוֶת קָאנְטָנָה מַלְשָׁמִים
וְעַיְנִים שְׁנָתָתָה לו
אַתְּ נֶפֶשׁ
מִסְפָּרוֹת

תֹּרֶה
שִׁיכָּזָה אָנִי
לְהַזְּרִיד עַפְעַמִּי

(מתוך ספרה "בטוח", הוצאה "ברמל")

Sobre a lesma

Com misericórdia
você criou a lesma
deu a ela uma concha
para nela se esconder.

Apenas o homem ficou despidão e nu,
ereto como uma antena diante dos céus
E os olhos que você deu a ele
à sua alma
reportam.

Sou grata
que eu possa
baixar as pálpebras.¹

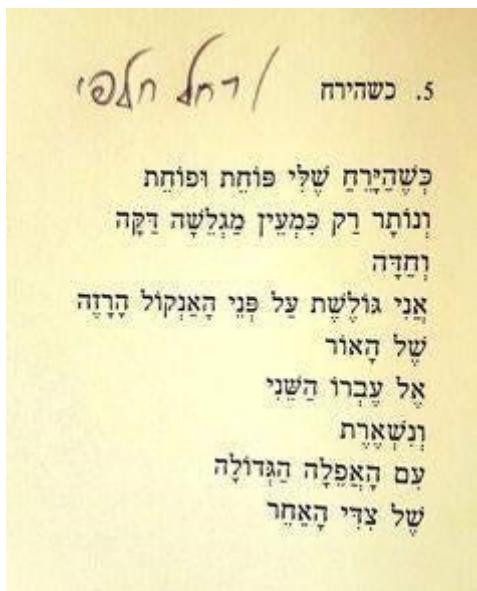
Observações

1. Miriam Baruch Chalfi era escultora e poetisa. Foi casada com o poeta Shimshon Chalfi, irmão do poeta Avraham Chalfi, e mãe da poetisa Raquel Chalfi.
2. A filha Raquel Chalfi produziu um documentário sobre a mãe, *The Hidden Fountain: The World of Miriam Chalfi*

¹ Extraído do livro *Ba-tavech* (De dentro"), edições Carmel.



C. Raquel Chalfi (1939, Tel Aviv)



Quando a lua

Quando a minha lua mingua e mingua
E resta apenas um tipo de lâmina fina e
afiada
Eu deslizo pelo fino gancho
de luz
até o outro lado dela
e permaneço
com a grande escuridão
do meu outro lado.

Observações:

1. Raquel Chalfi é sobrinha de Avraham Chalfi e filha de Miriam Baruch Chalfi.
2. Um documentário sobre Raquel Chalfi está disponível neste link.

Tradução: Sergio Goldbaum*

Enviado em: 31/10/2024
Aprovado em: 15/11/2024

* Doutor em Economia pela Fundação Getúlio Vargas (São Paulo), Professor da Escola de Políticas Públicas e Governo da Fundação Getúlio Vargas em Brasília.